

УДК 811.161.1

ЭЛЕКТРОННЫЕ МАССИВЫ ИНФОРМАЦИИ И КОНЦЕПТОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

П.Н. Донец (Харьков, Украина)

П.Н. Донец. Электронные массивы информации и концептологический анализ. Статья посвящена возможностям, открывающимся для концептологического анализа при использовании метода поиска по ключевому слову и по маске в больших массивах информации. К последним относятся: а) электронные версии обычных словарей, б) онлайн-словари и в) архивы средств массовой информации. Поиск в электронных словарях позволяет установить этимологию прямого наименования концепта, его сигнификат (ядро), парадигматические связи и соответствующее семейство слов. Поиск в онлайн-словарях представляет интерес, прежде всего, с точки зрения синтагматических связей концепта, в частности т.н. «коокуренностей». Полезным в этом отношении может оказаться также поиск в архивах СМИ, но основная его ценность видится в возможности установления референциала концепта (совокупности отражаемых им референтов). Потенциал метода поиска по ключевому слову и по маске в больших массивах информации иллюстрируется на примере немецкого концепта GRENZE (ГРАНИЦА). Основным выводом исследования состоит в том, что применение этого методакратно облегчает и убыстряет поиск и обработку языкового материала в целях концептологического анализа.

Ключевые слова: концепт, концептологический анализ, онлайн-словарь, поиск по ключевому слову и по маске, референциал концепта, электронный словарь, электронный массив информации.

П.М. Донець. Електронні масиви інформації та концептологічний аналіз. Стаття присвячена можливостям, що відкриваються для концептологічного аналізу при використанні методу пошуку за ключовим словом чи маскою у великих масивах інформації. З-поміж останніх виділяють такі: а) електронні версії звичайних словників, б) онлайн-словники та в) архіви засобів масової інформації. Пошук в електронних словниках дає змогу встановити етимологію прямого найменування концепту, його сигніфікат (ядро), парадигматичні зв'язки і відповідне сімейство слів. Пошук в онлайн-словниках викликає інтерес, передусім, з погляду синтагматичних зв'язків концепту, зокрема т.з. «коокуренностей». Корисним при цьому може виявитися також пошук в архівах ЗМІ, але основна його цінність полягає у можливості встановлення референціалу концепту (сукупності відображених ним референтів). Потенціал методу пошуку за ключовим словом і маскою у великих масивах інформації проілюстровано на прикладі німецького концепту GRENZE (МЕЖА, КОРДОН). Основний висновок дослідження полягає в тому, що застосування цього методу кратно полегшує і прискорює пошук та обробку мовного матеріалу з метою концептологічного аналізу.

Ключові слова: електронний масив інформації, електронний словник, концепт, концептологічний аналіз, онлайн-словник, пошук за ключовим словом і маскою, референціал концепту.

P.N. Donec. Large arrays of information and the conceptological analysis. The paper concerns the means for using the keyword and mask search in large arrays of information. The latter include the electronic versions of conventional dictionaries, online dictionaries and media archives. The search in electronic dictionaries makes it possible to set the etymology of direct nomination of the concept, its significate (core), paradigmatic relations and the corresponding word family. The search in online dictionaries is of interest primarily in terms of syntagmatic relations of the concept, in particular the so-called «cooccurrences». The media archives search mainly contributes to identifying the concept referential, i.e. the set of referents represented by this concept. The purpose of the study is to illustrate possible ways of keyword and mask search in large arrays of information on the example of the German concept GRENZE (BORDER, BORDERLINE, FRONTIER). The study shows that the use of this method considerably simplifies and speeds up the search and processing of language material and its conceptological analysis.

Key words: concept, concept referential, conceptological analysis, electronic arrays of information, electronic dictionary, online dictionary, search by keyword and by mask.

1. Введение

Появление электронных словарей и других банков данных, охватывающих большие массивы дискурса (например, многолетних архивов различных СМИ) и позволивших поиск по ключевому слову или по маске, произвело настоящую революцию в методике лингвистических исследований, в разы облегчив отбор и анализ исследуемого языкового материала, что касается и весьма актуального ныне концептологического анализа.

Эти возможности иллюстрируются в настоящей статье на примере немецкого концепта GRENZE и на материале его манифестаций в таких массивах информации, как: 1) электронные версии традиционных словарей (в частности, этимологического, толкового и синонимического словарей Duden, идеографического словаря Dornseiff, двуязычных словарей в оболочке Lingvo), 2) онлайн-словари (в частности, Лейпцигский онлайн-словарь и Маннгеймский онлайн-словарь OWID) и 3) большие массивы дискурса (в частности, электронный архив еженедельника «Die Zeit» за 1994–2009 гг.).

2. Процедура концептологического анализа

Современный концептологический анализ отличается комплексностью и включает в себя обычно несколько этапов:

- 1) этимологический,
- 2) семасиологический,
- 3) ономасиологический,
- 4) психолингвистический и логико-когнитивный (среди прочего, определение прототипа соответствующего класса, а также построение фрейма),
- 5) дискурсивно-дистрибутивный.

Что касается электронных словарей, то они могут принести пользу, прежде всего, на этапах 1–3.

3. Результаты анализа и их обсуждение

3.1. Концептологический анализ с помощью электронных версий традиционных словарей

Электронные словари можно разделить на два типа: закрытые (аналоги «бумажных») и открытые – онлайн-словари, словник, дефиниции, переводы и прочие данные в которых постоянно подвергаются изменениям.

Электронные версии бумажных словарей ничем не отличаются от своих оригиналов и могут быть одно- и двуязычными, толковыми и переводными, этимологическими и фразеологическими, орфографическими и синонимическими и т.д.

Применительно к немецкому языку стандартным является семейство словарей «Duden», которое представлено и в электронном виде, причем поиск по ключевому слову и по маске можно осуществлять сразу во всех представленных в нем словарях.

Как было отмечено выше, концептологический анализ целесообразно начинать с этимологического этапа, поскольку это дает возможность определить «зародыш» соответствующего концепта и динамику его развития.

Этимологический словарь Duden выдает следующую историю слова *Grenze*:

The screenshot shows the 'Office-Bibliothek' search interface. The search term 'Grenze' is entered in the search bar. The search results list 'Grenze' as the top result. The main content area displays the definition from the 'DUDEN Herkunft [SW]' dictionary:

Grenze: Das im 13. Jh. aus dem *Westslaw.* entlehnte *greniz[e]* hat sich von den östlichen Kolonisationsgebieten aus allmählich über das *dt.* Sprachgebiet ausgebreitet und das heimische Wort ²Mark „Grenze, Grenzgebiet“ (s. d.) verdrängt. *Poln.* *granica* „Grenze“, *tschech.* *hranice* „Grenze“, *russ.* *granica* „Grenze“ gehören zu der *slaw.* Wortgruppe von *russ.* *gran'* „Grenze“ (vgl. *Granne*). Abl.: **grenzen** (15. Jh.), beachte dazu **angrenzen** und **begrenzen**; **Grenzer** „Grenzwächter, Grenzsoldat“ (15. Jh.).

Наиболее вероятной причиной вытеснения исконно германского слова *Mark* заимствованным из западно-славянских наречий *granica* представляется то, что именно зона контакта со славянским населением, скорее всего, воспринималась немцами как «настоящая» граница – дело в том, что рубежи Священной Римской империи на севере и юге были, большей частью, естественными (моря и горы), а на западе – достаточно размытыми, в связи с претензией этого государственного образования на универсализм, с его мультиэтническим характером, с одной стороны, и культурным родством этих этносов – с другой.

Определение сигнификата (ядра) концепта удобно начинать с анализа дефиниции соответствующего слова в толковом словаре – в нашем случае, «Duden – Das Bedeutungswörterbuch»:

Office-Bibliothek

Datei Bearbeiten Suchen Ansicht ?

Suche: Grenze

Erweiterte Suche

Gesamt Suchergebnis

"Grenze" gefunden: 13

- Grenze
- Grenze
- Grenze
- Grenze
- Grenze
- Grenze
- Eine »Grenze« hat Tyrannenm...
- Der »Rhein« - Deutschlands St...
- Grenze
- Oder-Neiße-Grenze, Oder-N...
- Der Rhein - Deutschlands Stro...
- Eine Grenze hat Tyrannenmacht
- Grenze**

Installierte Bücher
(für die Suche aktivieren/deaktivieren):

Neues Buch installieren...

Vordefinierte Buchauswahl:
Alle Bücher

Zusätze

DUDEN
Bedeutungs-
wörter-
buch

Gren|ze ['grɛnt͡sə], die; -, -n:

1. a) *(durch entsprechende Markierungen gekennzeichneten) Geländestreifen, der politische Gebilde (Länder, Staaten) voneinander trennt:* über die Grenze gehen; die Grenzen zwischen Deutschland und Frankreich; die Grenze zu Tschechien; an der Grenze nach Bayern stauten sich die LKWs; einen Flüchtling über die Grenze bringen; die Grenze *(der Grenzübergang)* war gesperrt; er ist über die grüne Grenze gegangen (ugs.; *hat illegal, an einem unkontrollierten Abschnitt das Land verlassen*); jmdn. über die Grenze abschieben.
Zus.: Landesgrenze, Staatsgrenze.

b) *Trennungslinie zwischen Gebieten, die im Besitz verschiedener Eigentümer sind oder sich durch natürliche Eigenschaften voneinander abgrenzen:* die Grenze des Grundstücks verläuft unterhalb des Waldstücks; eine Grenze ziehen, berichtigen; dieser Fluss bildet eine natürliche Grenze.

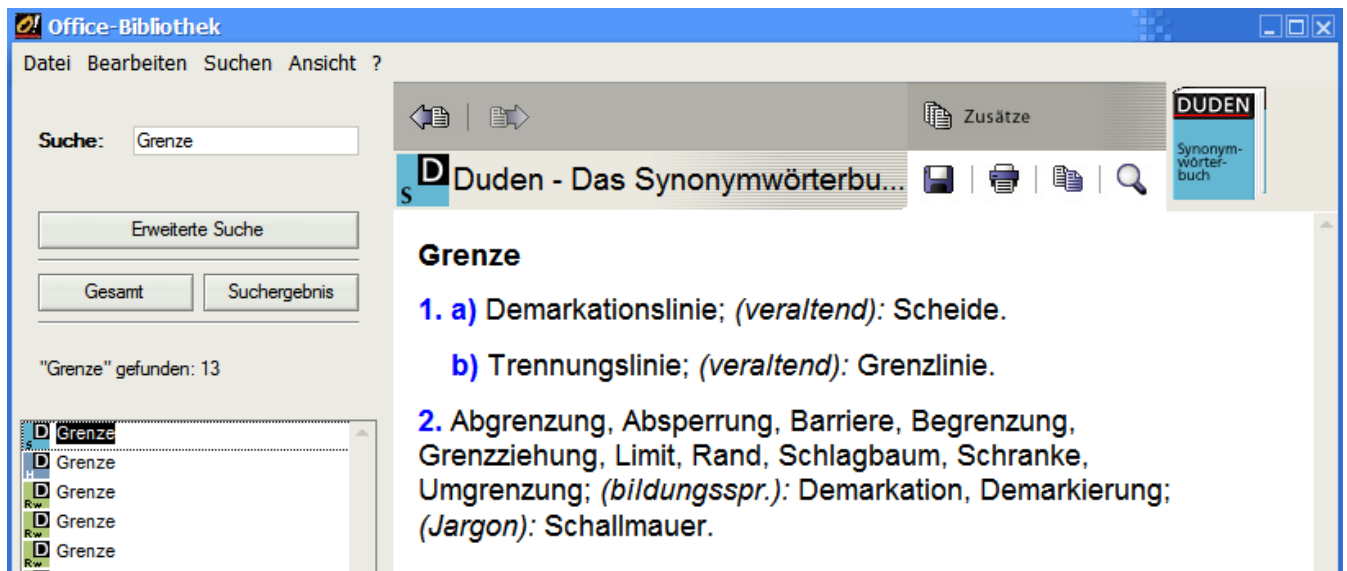
c) *<mit Attribut> (nur gedachte) Trennungslinie zwischen unterschiedlichen oder gegensätzlichen Bereichen, Erscheinungen o. Ä.:* die Grenze zwischen Kitsch und Kunst; etwas bewegt sich an der Grenze zum Kriminellen; die Grenze des Erlaubten überschreiten.
Syn.: ↑Schallmauer.

2. *Begrenzung, Abschluss[linie], Schranke:* eine zeitliche Grenze; jmdm., einer Entwicklung sind enge Grenzen gesetzt; sein Ehrgeiz kannte keine Grenzen *(war grenzenlos, maßlos)*; etwas ist in Grenzen *(in einem bestimmten Maß)* erlaubt.
Syn.: Maß.

Как показали данные нашего исследования (см. [Донец 2005; Донец 2005; Donec 2014]), это толкование вряд ли можно признать удачным, но отправной точкой для анализа оно вполне может послужить («линия», «линия, разделяющая две сущности»; «линия, означающая окончание чего-либо»; «линия барьера для чего-либо» и т.д.).

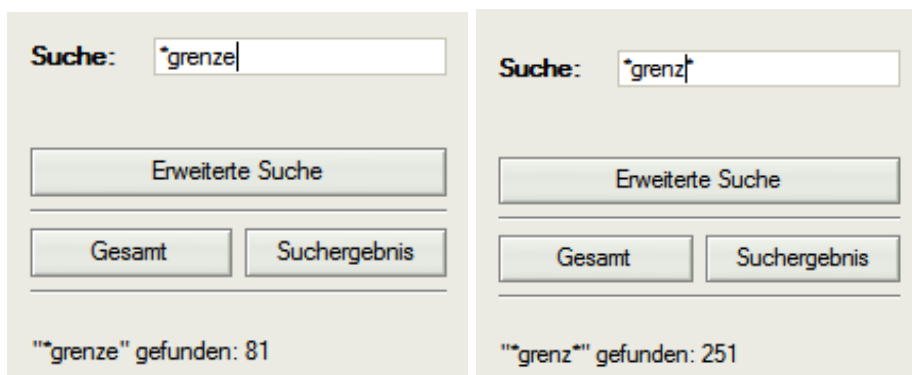
Здесь мы также можем обнаружить отдельные «семемы» Grenze, которые в онтологическом смысле соответствуют крупным подтипам отражаемого феномена: «барьер», «окончание», «мера» и т.д.

Решению этой же задачи способен послужить и анализ синонимов соответствующего слова, что означает переход к ономасиологическому уровню анализа:



На роль таких «семем» могут, в частности, претендовать *Barriere*, *Limit* и *Rand*.

В электронных словарях Duden существует также возможность поиска по т.н. маске, с помощью астериска (звездочки).



Введя стимул ***grenze**, мы получим список сложных слов с компонентом *-grenze*, охватывающий 81 лексему. Он может, в частности, оказаться полезным при построении типологии границ.

Стимул ***grenz*** дает нам возможность получить практически все семейство слов вокруг корня *-grenz-* (251 единица), которое может обрабатываться под самыми различными углами зрения. Если говорить о концепт-анализе, то полученный список способен стать отправной точкой для определения *prototipina* концепта (в понимании Э. Рош), то есть наиболее частотного «типичного» представителя класса. Результаты анализа указанного лексического семейства говорят о том, что примерно 2/3 слов с корнем *-grenz-* имеют отношение к семеме «государственная граница» – другими словами, именно эта семема концепта является прототипической. Эти результаты в целом подтверждаются данными дискурсивно-дистрибутивного анализа, а также результатами проведенного нами психолингвистического эксперимента.

Устройство электронной версии словаря Duden предусматривает также вариант т.н. «полнотекстового поиска» (Volltextsuche) слова, позволяющего найти не только заглавные лексемы (леммы), но и все остальные случаи его употребления. В словаре имеется три рубрики, в которых может встретиться искомая лексема: 1) словник как таковой (список толкуемых слов), 2) дефиниции (толкование) различных слов, где фигурирует, в нашем случае, *Grenze* и 3) иллюстрации его употребления в тех или иных, как правило, литературных произведениях или текстах публицистического жанра. В последних, правда, искомое слово может оказаться случайно, не имея прямого отношения к собственно лемме,

а вот вторые способны представлять интерес с точки зрения концепт-анализа, в частности, в плане установления сетки его идеографических связей (см. [Донец 2009]).

Определенную пользу способен принести также поиск в таких двуязычных (переводных) словарях, как всем известная серия словаря Lingvo, который, как известно, состоит из набора «оцифрованных» универсальных и специализированных обычных словарей. Этот поиск может, среди прочего, показать, какие субконцепты преобладают в различных подязыках:

Grenze (De-Ru)

Формы слова Найти в карточке

Grenze ⚠ Universal (De-Ru)

f =, -n
1) граница, рубеж (между территориями); **воен.** разграничительная линия
die Grenze berichtigen — исправлять границу

Grenze ⚠ Economics (De-Ru)

f
1) граница, рубеж
2) граница, предел, грань

Grenze ⚠ Banks (De-Ru)

f
граница, потолок

Grenze ⚠ Law (De-Ru) ⌵

f
1) граница, рубеж; межа (между земельными участками) ...>>

Grenze ⚠ Polytechnical (De-Ru) ⌵

f
граница; предел; барьер; порог; грань; край
Grenze der spektralen Empfindlichkeit — порог ...>>

Grenze ⚠ Medical (De-Ru) ⌵

f
граница *f*
- fließende Grenze ...>>

Grenze ⚠ Chemistry (De-Ru)

f
граница; предел; край; грань; раздел

Grenze ⚠ Auto (De-Ru)

f
1) граница
2) предел

Одним из самых трудных для лексикографического поиска типом словарей являются идеографические (тезаурусные) словари, каковым для немецкого языка является словарь Дорнзайфа, поскольку они устроены по иному принципу, и слова в них систематизируются не по алфавиту, а по понятийным полям. Электронная версия словаря способна облегчить решение этой проблемы. Отдельного электронного издания словаря Дорнзайфа нам обнаружить не удалось, однако он присутствует в качестве составной части известного

онлайн-словаря Лейпцигского университета [http://wortschatz.uni-leipzig.de/cgi-bin/wort_www?Wort=Grenze&site=1&cs=1&x=0&y=0], см. нижнюю часть соответствующей статьи (**Dornseiff-Bedeutungsgruppen**):

Links zu anderen Wörtern:

- Synonym von: **Grenzlinie**
- Grundform: **Grenze**
- ist ein(e) **Begrenzung**
- Teilwort von: **Grenze zwischen, über die Grenze, nahe der Grenze, An der Grenze, bis zur Grenze, innerdeutsche Grenze, an der Grenze von, obere Grenze, deutsch-deutsche Grenze, untere Grenze, die Grenze ziehen, Hart an der Grenze, oberste Grenze, äußerste Grenze, An die Grenze, Grüne Grenze, Schmuggel über die Grenze, Grenze schließen, Überschreitung der Grenze, Eine Grenze hat Tyrannenmacht, eine Grenze festlegen, Steine an der Grenze, sich der Grenze nähern, Berg an der Grenze, frei Grenze**

- Synonym von: **Demarkationslinie, Trennungslinie, Scheidelinie**
- Form(en): **Grenzen, Grenze**
- Unterbegriffe: **Ende, Rand, Limit, Obergrenze, Altersgrenze, Extrem, Landesgrenze, Gemarkung, Armutsgrenze, Strafraumgrenze, Stadtgrenze, Schmerzgrenze, Seegrenze, Scheide, Höchstgrenze, Untergrenze, Staatsgrenze, Schneefallgrenze, Kapazitätsgrenze, Beitragsbemessungsgrenze, Verwaltungsgrenze, Einkommensgrenze, Leistungsgrenze, Belastungsgrenze, Lohnuntergrenze, Millionengrenze, Grundstücksgrenze, Gemeindegrenze, Westgrenze, Toleranzgrenze, Südgrenze, Nordgrenze, Promillegrenze, Ostgrenze, Freigrenze, Kreisgrenze, Milliarden-grenze, Kantongrenze, Versicherungspflichtgrenze, Zuverdienstgrenze, Landgrenze, Waldgrenze, Baumgrenze, Schuldengrenze, Außengrenze, Gemarkungsgrenze, Gehaltsobergrenze, Oder-Neiße-Grenze, Defizitgrenze, Ortsgrenze, Kostenobergrenze**

Dornseiff-Bedeutungsgruppen:

- 1.16 Landbezirk: **Begrenzung, Grenze**
- 3.17 Außen: **Fassade, Grenze, Oberfläche, Peripherie, Rand, Schliff, Straßenseite, Überzug, Vorderseite**
- 3.22 Umgrenzung, Rand: **Baulinie, Demarkationslinie, Gemarkung, Grenze, Grenzfluss, Grenzlinie, Grenzsperre, Grenzstein, Grenzwall, Landesgrenze, Limes, Rubikon, Scheidelinie, Staatsgrenze, Trennungslinie, Zonengrenze**
- 4.34 Trennen: **Absperrung, Fahne, Flagge, Grenze, Scheide, Scheidelinie, Symbol, Wand, Wasserscheide**

С точки зрения концептологического анализа эти подразделы не представляют значительного интереса – уж слишком малочисленный и разнородный материал они охватывают. Единственное, на что здесь стоит, пожалуй, обратить внимание, так это на появление в списках фреймовых элементов (**Fahne, Flagge, Symbol**), а также индивидуальных представителей класса (**Limes, Rubikon, Zonengrenze**).

3.2. Концептологический анализ с помощью электронных онлайн-словарей

Аналогичный упрек можно высказать и в адрес самого онлайн-словаря (см. верхнюю часть статьи) – что, прежде всего, касается раздела Teilwort von: («...является частью...») и особенно Unterbegriffe : («видовые понятия»), в котором смешаны типы (Ende, Rand, Limit, Extrem) и подтипы, количество которых, в принципе, с трудом поддается обзору.

Кроме того, в статье отсутствует раздел «таксон верхнего уровня», которым в нашем случае, очевидно, является *Linie*.

Гораздо более ценным в отношении концепт-анализа представляется OWID – еще один электронный онлайн-словарь корпусного типа, разрабатываемый в Институте немецкого языка Маннгейма, что в особенности касается раздела т. н. «коокурентностей» [<http://corpora.ids-mannheim.de/ccdb/?preload=http://corpora.ids-mannheim.de/ccdb/db/4772/4772656e7a65/t4772656e7a6500.html?src=elex>]:

770202 verschiedene Kookkurrenzpartner gespeichert

Grenze als Kookkurrenzpartner **suchen**

alphabetisch nach Kohäsion nach Wortart

Suchmuster (regex) verwenden

Wort	Synsemantika				
	ohne	mit			
überschreiten	32475	32475	entfernen	4071	4071
nahe ®	29917	29917	verlaufen	4036	4036
nahen	23962	23962	untere ®	3802	3802
innerdeutsch	23832	23832	überquert	3439	3439
überschritten	22958	22958	Öffnung	3404	3404
jenseits ®	21906	21906	beiderseits ®	3241	3241
entlang ®	14850	14850	albanisch	3102	3102
grünen	10976	10976	gelegen	3088	3088
magisch	9031	9031	Mazedonien ®	3055	3055
Belastbarkeit ®	8882	8882	diesseits ®	3002	3002
polnisch	8389	8389	nördlich	2956	2956
grün	7471	7471	angelangt ®	2798	2798
tschechisch	6874	6874	mazedonisch	2735	2735
Kilometer ®	6628	6628	Ungarn ®	2718	2718
überqueren	6300	6300	Flüchtling	2682	2682
Albanien ®	5648	5648	Polen ®	2660	2660
unweit ®	5611	5611	syrisch	2652	2652
Kosovo ®	5149	5149	Pole	2649	2649
zwischen ®	4876	4876	anlangen	2614	2614
ungarisch	4838	4838	Pakistan ®	2614	2614
entfernt ®	4720	4720	Nähe	2607	2607
illegal ®	4645	4645	obere ®	2591	2591
schmuggeln ®	4616	4616	Pol	2543	2543
ober	4197	4197	holländisch	2516	2516
Afghanistan ®	4155	4155	Tschechien ®	2485	2485
			Leistungsfähigkeit ®	2470	2470

К каким же выводам можно придти на основе изучения первых по частотности 50 «попаданий»? Во-первых, они подтверждают высказанный ранее тезис о прототипичности территориальной (чаще всего, государственной) границы для этого концепта – к иным «семемам» («лимит», «предел») относятся разве что *Belastbarkeit* и *Leistungsfähigkeit*.

Значительное число коокуренентностей связано с пространственным положением самой границы или тех или иных субъектов/объектов по отношению к ней: *nah*, *unweit*, *entfernt*, *verlaufen*, *gelegen*, *anlangen*, *Nähe* и т.д.

Многие «попадания» можно отнести к фрейму концепта (под которым мы понимаем его иерархические и коллатеральные связи с другими концептами в лингвокультурном сознании носителя соответствующих языка и культуры). Так, самое частотное действие, связанное с «границей», – это ее пересечение (*überschreiten, überschritten, überqueren, überquert*). Встречаются также нелегальная транспортировка через границу отдельных предметов (*schmuggeln*) или ее нелегальное пересечение отдельными лицами (*Flüchtling*) Чаще всего в немецкоязычном дискурсе обнаруживается упоминание границ ближайших соседей ФРГ (*innerdeutsch, polnisch, tschechisch, ungarisch, holländisch*), либо стран, где в последнее время имели место пограничные конфликты (*Albanien, Kosovo, Afghanistan, Mazedonien, Pakistan*) и т.д.

3.3. Концептологический анализ с помощью электронных версий архивов СМИ

Приведенные данные онлайн-словарей были получены в результате автоматической компьютерной обработки больших массивов дискурса. Лингвистические исследования, однако, часто требуют более точных результатов, которые можно получить только путем гораздо более тонкого «ручного» анализа. Такую возможность дает поиск по ключевому слову в электронных архивах различных органов СМИ, предлагаемых, в том числе, в форме CD- или DVD-ROM. Ниже (слева) приводятся результаты поиска по стимулу «Grenze» в электронном архиве еженедельника «Die Zeit» за 1994–2009 гг.

Дата	Число попаданий
53/2009	32
53/2009	76
53/2009	65
53/2009	50
53/2009	15
53/2009	26
53/2009	4
49/2009	40
49/2009	1
49/2009	10
49/2009	11
49/2009	13
49/2009	17

Eintrag 1 von 5471

AUSGABE 53/09, Chancen

Gottes Wort im Oderbruch

Die Menschen ziehen weg aus den Dörfern Ostbrandenburgs. Der Berliner Vikar Robert Parr ging den entgegengesetzten Weg. Autor: Scholter, Judith.

Damit nicht auch noch Gott diese Gegend verlässt, ist Robert Parr nach Golzow gekommen. «Das sieht ja grausam aus», dachte er, als er zum ersten Mal hier ausstieg, außer dem verlassenem Bahnhäuschen weit und breit nichts, woran er sich orientieren konnte außer an seinem Glauben. Parr, 29, kommt eigentlich aus Berlin. Er ist Vikar, ein evangelischer Pfarrer in Ausbildung. Seit gut einem Jahr lebt er im Oderbruch, 15 Kilometer von der polnischen Grenze entfernt, in einem Dorf mit 954 Einwohnern.

Как видим, общее число «попаданий» составило 5741 – объема языкового материала (полученного буквально за секунду), более чем достаточно для описания различных граней концепта GRENZE. С помощью одного клика компьютерной «мыши» можно развернуть

каждое из них в полный текст статьи с указанием года и номера издания, названия статьи и ее автора, страницы (см. колонку справа, где представлен фрагмент одной из таких статей). Искомое слово будет при этом выделено красным цветом.

В аспекте концептологического анализа этот материал интересен, прежде всего, тем, что позволяет с относительно небольшими затратами времени и усилий определить *референциал* концепта, то есть классы референтов, отражаемых им в общественном дискурсе.

4. Итоги и перспективы исследования

Подводя итоги вышеизложенного и оценивая дальнейшие **перспективы** исследований, отметим, что потенциал, открываемый компьютерными методами обработки лексикографического материала и больших массивов дискурса, еще не до конца осознан в лингвистике. Однако даже первые опыты использования таковых дают основания утверждать, что они способны кардинально облегчить решение, по крайней мере, части задач, стоящих перед языкознанием и другими смежными направлениями науки.

ЛИТЕРАТУРА

1. Донец П.Н. Концепт «GRENZE» в немецком языке: семасиологический угол зрения / П.Н. Донец // Известия Волгоград. гос. пед. ун-та. Серия «Филологические науки». – 2005. – № 3 (12). – С. 18–22.
2. Донец П.Н. Концепт «GRENZE» в немецком языке: ономасиологический угол зрения / П.Н. Донец // Вестник Харьков. нац. ун-та имени В.Н. Каразина. – 2006. – № 726. – С. 3–5.
3. Донец П.Н. Электронные словари и концептологический анализ зрения / П.Н. Донец // Вестник Моск. гор. пед. ун-та. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». – 2009. – № 1(3). – С. 101–105.
4. Донец П.Н. Метод электронно-лексикографического поиска и концептология / П.Н. Донец // Вестник Харьков. нац. ун-та имени В.Н. Каразина. – 2012. – № 1023. – С. 6–9.
5. Donec P. Die GRENZE: eine konzeptanalytische Skizze der Limologie / P. Donec. – Würzburg : Königshausen & Neumann, 2014.

REFERENCES

- Donec, P.N. (2005). Konzept «GRENZE» v nemeckom jazyke: semasiologičeskij ugol zrenija [The concept «GRENZE» in German: a semasiological point of view]. *Izvestija Volgogr. gos. ped. un-ta. – Volgograd State Pedagog. Univ. Messenger*, 3 (12), 18–22 (in Russian)
- Donec, P.N. (2006). Konzept «GRENZE» v nemeckom jazyke: onomasiologičeskij ugol zrenija [The concept «GRENZE» in German: an onomasiological point of view]. *Visnyk Kharkiv. nats. un-tu im. V.N. Karazina. – V.N. Karazin Kharkiv Uni. Messenger*, 726, 3–5.
- Donec, P.N. (2009). Elektronnyje slovari i konceptologičeskij analiz [Electronic dictionaries and the conceptological analysis]. *Vestn. Mosk. gor. ped. un-ta. – Moscow State Ped. Univ. Messenger*, 1(3), 101–105.
- Donec, P.N. (2012). Metod elektronno-leksikografičeskogo poiska i konceptologija [The method of electronic-lexicographic search and conceptology]. *Visnyk Kharkiv. nats. un-tu im. V.N. Karazina. – V.N. Karazin Kharkiv Uni. Messenger*, 1023, 6–9.
- Donec, P. (2014). *Die GRENZE: eine konzeptanalytische Skizze der Limologie*. Würzburg: Königshausen & Neumann.

Павел Николаевич Донец – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры немецкой филологии и перевода Харьковского национального университета имени В.Н. Каразина (пл. Свободы, 4, Харьков, 61022, Украина); e-mail: p_donec@list.ru
Pavel Donets – PdD, Full professor, German Language and Translation Dept., V.N. Karazin Kharkiv University (Svobody Sq., 4, Kharkiv, 61022, Ukraine); e-mail: p_donec@list.ru